

**TENANCY AGREEMENT – RESIDENTIAL**

—oOo—

This Agreement is made on the 19<sup>th</sup> day of 01, 2024  
Between

**HỢP ĐỒNG CHO THUÊ CĂN HỘ**

—oOo—

Hợp đồng được ký kết vào ngày 19 tháng 01 năm 2024  
Giữa

**THE LANDLORD**

**BÊN CHO THUÊ**

Full Name **PHAM THI HANG**

Họ Tên **PHẠM THỊ HANG**

Passport No **031179003670**

Số hộ chiếu **031179003670**

Date of issue **11/08/2021**

Ngày cấp **11/08/2021**

Nationality **VIET NAM**

Quốc tịch **VIỆT NAM**

**Landlord's Bank Information**

**Thông tin ngân hàng của chủ nhà**

Bank Name **BIDV**

Ngân hàng **BIDV**

Branch Name **HOAN KIEM**

Chi nhánh **HOÀN KIẾM**

Account Name **PHAM THI HANG**

Tên tài khoản **PHẠM THỊ HANG**

Account Number **1241954698**

Số tài khoản **1241954698**

Hereinafter known as "the Landlord" which expression where the context so admits shall include the landlord's successors and authorized person assigned in writing and

Trong hợp đồng được gọi là Bên Cho Thuê bao gồm chủ nhà hợp pháp và người được ủy quyền bằng văn bản  
Và

**THE TENANT**

**BÊN THUÊ**

Full Name **PARK CHA UNG**

Họ Tên **PARK CHA UNG**

Passport No **M98198051**

Số hộ chiếu **M98198051**

Date of issue **01/12/2017**

Ngày cấp **01/12/2017**

Nationality **KOREA**

Quốc tịch **HÀN QUỐC**

Hereinafter known as "the Tenant" which expression where the context so admits shall include the Tenant's occupiers and assigns of the other part

Trong hợp đồng được gọi là Bên Thuê bao gồm tất cả những người ở trong căn hộ

As agreed by both the Landlord and the Tenant regarding to the Lease Agreement of the Apartment **T1C-07-08**, the Landlord agrees to let and the Tenant agrees to allow the Occupant to occupy the Apartment on the following terms and conditions,


Theo thỏa thuận của cả Bên cho thuê và Bên thuê về Hợp đồng cho thuê Căn hộ **T1C-07-08**, Bên cho thuê và Bên thuê đồng ý cho phép toàn quyền sử dụng căn hộ theo các điều khoản và điều kiện sau đây,

Landlord initial:  
(Chủ nhà ký tên)




Tenant initial:  
(Khách thuê ký tên)


WHEREBY IT IS AGREED AS FOLLOWS:	NHỮNG ĐIỀU KHOẢN THỎA THUẬN:
<b>Article A: Leasing Details</b>	<b>Điều A: Thông tin căn hộ cho thuê</b>
<p><b>A.1</b> That the Landlord agrees to let and the Tenant agrees to take all that premises for use as residence in 01 apartment (01 Bedroom) Apartment No T1C-07-08 Tilia Residence T1C Tower, Empire City, No 5 Tran Bach Dang Street, Thu Thiem Ward, Thu Duc City, Ho Chi Minh City with the fixtures, fittings, and other effects therein (as more fully described in the Inventory List attached) for a period of 01 (One) year commencing from the <b>March 1, 2024 through February 28, 2025.</b></p> <p><b>A.2</b> Leasing purpose: Residence</p> <p><b>A.3</b> The Tenant agrees to pay every month rental for 01 apartment in the sum of <b>20,000,000 VND</b> (<i>In words Twenty million Vietnam Dong</i>)</p> <p><b>A.4</b> The price is fixed during leasing term. The said above price included</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The rental fee</li> </ul> <p><b>A.5</b> The above rental price does not include taxes related to lease apartment such as VAT and personal income tax. In case the Tenant requests, the cost will be borne by the Tenant.</p> <p>The charges of management fee, electricity, tap water, hot water, internet, housekeeping and others (if any). These consumption charges shall be paid by The Tenant in a timely and sufficient manner according to the actual consumption.</p>	<p><b>A.1</b> Bên cho thuê đồng ý cho Bên Thuê thuê 01 căn hộ (01 phòng ngủ) căn hộ T1C-07-08 Toà T1C Tilia Empire City, Số 5 Đường Bạch Đằng, Phường Thủ Thiêm, Thành Phố Thủ Đức, thành phố Hồ Chí Minh với tất cả trang thiết bị, dụng cụ, đồ đạc được liệt kê chi tiết trong "Biên bản bàn giao nhà" được đính kèm theo hợp đồng, với thời gian thuê là 01 (Một) năm bắt đầu từ ngày <b>01 tháng 03 năm 2024 đến hết ngày 28 tháng 02 năm 2025</b></p> <p><b>A.2</b> Mục đích thuê: Để ở</p> <p><b>A.3</b> Bên Thuê đồng ý thuê 01 căn hộ với giá thuê hàng tháng là <b>20,000,000 VND</b> (<i>Bằng chữ Hai mươi triệu Việt Nam Đồng</i>)</p> <p><b>A.4</b> Giá thuê cố định trong thời gian thuê. Giá nêu trên bao gồm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiền thuê nhà</li> </ul> <p><b>A.5</b> Giá thuê trên không bao gồm các loại thuế liên quan đến việc cho thuê nhà như thuế giá trị gia tăng và thuế thu nhập cá nhân. Trong trường hợp bên thuê yêu cầu thì chi phí sẽ do bên thuê tự chi trả.</p> <p>Giá thuê không bao gồm phí quản lý, điện, nước sinh hoạt, internet, người giúp việc và các chi phí khác... phát sinh (nếu có). Những chi phí này sẽ do Bên Thuê thanh toán kịp thời và đầy đủ theo khối lượng thực tế sử dụng.</p>
<b>Article B: Deposit &amp; Payment Terms</b>	<b>Điều B: Đặt cọc và Phương thức thanh toán</b>
<p><b>B.1</b> The Tenant will place a deposit for lease of <b>40,000,000 VND</b> (<i>In words Forty million Vietnam Dong</i>) after this leasing contract is signed</p> <p>This deposit will be returned to the Lessee within 5 working days, in the same amount and currency that the Lessee paid, after the contract ends and will be the</p>	<p><b>B.1</b> Bên Thuê sẽ thanh toán tiền cọc là <b>40,000,000 VND</b> (<i>Bằng chữ Bốn mươi triệu Việt Nam Đồng</i>) sau khi các bên ký Hợp đồng này</p> <p>Tiền cọc này sẽ được hoàn trả lại cho Bên Thuê trong vòng 5 ngày làm việc, theo đúng số tiền và cùng loại tiền tệ mà Bên Thuê đã thanh toán, sau khi hợp đồng</p>
Landlord initial: (Chủ nhà ký tên)	Tenant initial: (Khách thuê ký tên)

<p>amount after deduction. All costs for repairing damage, loss or damage to interior equipment in the house (if any) except for problems caused by natural wear and tear of equipment during use) or costs Electricity, water and other related expenses are missing during the stay at the apartment (if any)</p> <p>On January 18, 2024, the lessee makes a deposit to the lessor of 20.000.000 VND (In words: Twenty million Vietnam Dong) equivalent to 01 month's apartment rent</p> <p>On March 1, 2024, the Tenant will make an additional payment to the Lessor (01 month deposit and 01 month rent) for the first payment period from March 1, 2024 to March 31, 2024 with the amount is 40.000.000 VND (In words: Forty million Vietnam Dong)</p> <p>In the event that the lease is terminated before February 28, 2025, for any reason except those stated in Article E, the Lessee forfeits two months of the deposit to the Lessor</p> <p><b>B.2</b> Rent payment will be made 01 (one) time per month within 05 (five) working days from the first day of payment, by Bank Transfer. Bank fees (if any) will be paid by the Tenant</p> <p><b>B.3</b> If after 7 (seven) working days from the due date of payment, the Lessee has not fulfilled its obligation to pay the rent, then the lease contract will be considered to be terminated prematurely due to the Lessee's fault and the Lessee is not allowed to pay. Pay the rental amount and request or complain. The Lessee will lose the deposit amount as prescribed in Section B, Clause B 1 of this contract and must pay rent as well as other outstanding debts to the Lessor</p>	<p>kết thúc và sẽ là số tiền sau khi đã trừ đi tất cả chi phí sửa chữa hư hỏng, mất mát, thiệt hại về trang thiết bị nội thất trong nhà (nếu có, ngoại trừ những vấn đề xảy ra do trang thiết bị hao mòn tự nhiên trong quá trình sử dụng) hoặc chi phí điện nước và các chi phí liên quan khác còn thiếu trong quá trình ở tại căn hộ (nếu có)</p> <p>Ngày 18/01/2024 bên thuê đặt cọc cho bên cho thuê số tiền là 20.000.000 VND (Bằng chữ: Hai mươi triệu Việt Nam Đồng) tương đương với 01 tháng tiền thuê căn hộ</p> <p>Ngày 01/03/2024 Bên thuê sẽ thanh toán thêm cho Bên cho thuê (01 tháng tiền cọc và 01 tháng tiền thuê nhà) cho kỳ thanh toán đầu tiên từ ngày 01/03/2024 đến 31/03/2024 với số tiền là 40.000.000 VND (Bằng chữ: Bốn mươi triệu Việt Nam Đồng)</p> <p>Trong trường hợp hợp đồng thuê bị chấm dứt trước ngày 28 tháng 02 năm 2025, vì bất kỳ lý do nào ngoại trừ những lý do nêu tại Điều E, Bên thuê mất hai tháng tiền đặt cọc cho Bên cho thuê</p> <p><b>B.2</b> Việc thanh toán tiền thuê sẽ được thực hiện 01 (một) lần 01 tháng trong vòng 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày đầu tiên của đợt thanh toán, bằng Chuyển khoản Ngân hàng. Phí ngân hàng (nếu có) sẽ do Người thuê thanh toán</p> <p><b>B.3</b> Nếu sau 7 (bảy) ngày làm việc kể từ ngày đến hạn thanh toán, Bên Thuê vẫn chưa hoàn tất nghĩa vụ thanh toán tiền thuê nhà thì hợp đồng thuê được xem là chấm dứt trước hạn do lỗi Bên Thuê và Bên Thuê không được yêu cầu bồi thường hoặc khiếu nại. Bên Thuê sẽ mất tiền đặt cọc như đã quy định tại Mục B điều khoản B 1 của hợp đồng này và phải thanh toán tiền nhà và các khoản còn nợ cho Bên Cho Thuê</p>
<p><b>Article C: Landlord's Responsibility</b></p>	<p><b>Điều C: Trách nhiệm Bên Cho Thuê</b></p>
<p><b>C.1</b> Hand over the apartment together with its utilities and equipment as well as instructions of all equipment to the Tenant on the first day of validity of this agreement</p> <p><b>C.2</b> Guarantee the right of access and private use of the premises</p>	<p><b>C.1</b> Bàn giao căn hộ với đầy đủ trang thiết bị và hướng dẫn sử dụng của tất cả các thiết bị cho Bên Thuê vào ngày đầu tiên của hợp đồng cho thuê căn hộ có hiệu lực</p> <p><b>C.2</b> Đảm bảo Bên Thuê toàn quyền sử dụng căn hộ</p>
<p>Landlord initial: (Chủ nhà ký tên)</p> 	<p>Tenant initial: (Khách thuê ký tên)</p>

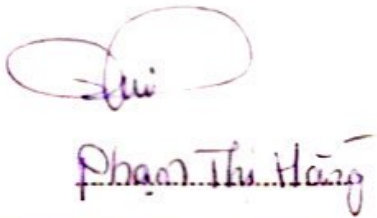
<p><b>C.3</b> Install all furniture and fixtures enumerated in the attached inventory</p> <p><b>C.4</b> When notified by the Tenant of malfunctions in any fixtures and fittings enumerated in the attached inventory or structural damage, take immediate appropriate action except the malfunction caused by the Tenant</p> <p><b>C.5</b> Assist to register the Tenant's temporary residence to the Local Authorities upon request. The Tenant must notify the Landlord of any change in the representative occupying the property. The Tenant takes responsible to Authorities for residents' identity and liable for any fee involved</p> <p><b>C.6</b> To have right to show the premises to other tenants within the last 30-days before the Apartment Lease Contract expires or terminates. The Tenant agrees to allow The Landlord's representative to show the Apartment. The Landlord has to inform in advance and have The Tenant's prior consent</p> <p>- During the contract implementation period, if the lessor wants to transfer the apartment, it must notify the lessee at least 30 days in advance. If the lessor wants to take guests to see the apartment, the lessee will create conditions for guests to see the house and the number of guests to see the apartment must not exceed 02 times/month</p> <p><b>C.7</b> To have right to terminate the leasing contract unilaterally without any prior notice and do not give any compensation to the Tenant in case</p> <p>- The Lessee fails to pay the rent on time or any part thereof related to the rent on time as prescribed in Clause B 2 of this contract, or</p> <p>- Violating the terms of the contract</p> <p><b>C.8</b> To ensure that the leased apartment is not subject to any dispute</p> <p><b>C.9</b> To ensure the right for Tenant mentioned in this lease contract as well as the responsibilities of the Building to Residents who are in The Tenant that defined by Building Regulations.</p>	<p><b>C.3</b> Lắp đặt các trang vật dụng đầy đủ đã được liệt kê trong bản bàn giao căn hộ</p> <p><b>C.4</b> Nhanh chóng sửa chữa tất cả hư hỏng liên quan tới cấu trúc như tường, trần, sàn, hệ thống ống thông, điện nước, máy lạnh, máy nước nóng khi Bên Thuê yêu cầu bị hư hỏng không do sử dụng không đúng trư những hư hỏng nhỏ do Bên Thuê</p> <p><b>C.5</b> Đăng ký tạm trú tạm vắng cho khách thuê Bên Thuê phải thông báo cho Bên Cho Thuê nếu có sự thay đổi người đại diện lưu trú tại căn hộ. Bên Thuê chịu trách nhiệm hoàn toàn trước cơ quan có thẩm quyền về khách thuê và chi trả các khoản phí có liên quan</p> <p><b>C.6</b> Có quyền giới thiệu căn hộ cho những người thuê khác trong vòng 30 ngày cuối cùng trước khi Hợp đồng Thuê Căn hộ hết hạn hoặc chấm dứt. Người thuê đồng ý cho phép đại diện của Chủ nhà giới thiệu căn hộ cho khách thuê mới. Bên cho thuê phải thông báo trước và được sự đồng ý trước của Bên thuê</p> <p>- Trong thời gian thực hiện hợp đồng trường hợp bên cho thuê muốn chuyển nhượng căn hộ thì phải thông báo trước cho bên thuê ít nhất 30 ngày. Nếu bên cho thuê muốn dẫn khách xem căn hộ thì bên thuê sẽ tạo điều kiện để khách xem nhà và số lượng dẫn khách xem không quá 02 lần/tháng</p> <p><b>C.7</b> Có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng không cần thông báo trước và không phải chịu bất kỳ yêu cầu bồi thường nào từ phía Bên Thuê nếu</p> <p>- Bên Thuê không thanh toán tiền thuê nhà theo hạn định hoặc bất kỳ phần tiền nào liên quan đến tiền thuê nhà đúng hạn theo quy định tại điều khoản B 2 của hợp đồng này, hoặc</p> <p>- Vi phạm các điều khoản của hợp đồng</p> <p><b>C.8</b> Đảm bảo quyền cho thuê căn hộ là hợp pháp, không có bất kỳ tranh chấp nào.</p> <p><b>C.9</b> Đảm bảo quyền lợi của Bên Thuê như được nêu trong Hợp đồng này cũng như trách nhiệm của Tòa nhà đối với khách cư trú là nhân viên của Bên Thuê theo quy định quản lý chung của Tòa Nhà</p>
<p><b>Landlord initial:</b> (Chủ nhà ký tên)</p>	<p><b>Tenant initial:</b> (Khách thuê ký tên)</p>

<p><b>C.10</b> In the case there is any changes of the Landlord or ownership of the property. The Landlord takes responsibilities to keep the lease, which will go by new owner and The Tenant, going on expired date as same conditions with this agreement</p>	<p><b>C.10</b> Trong trường hợp có sự thay đổi về chủ sở hữu hay quyền sử dụng bất động sản, Bên Cho Thuê vẫn phải đảm bảo việc thực hiện hợp đồng này giữa chủ sở hữu mới và Bên Thuê cùng với điều kiện và điều khoản cho đến khi kết thúc hợp đồng</p>
<p align="center"><b>Article D: The Tenant's Responsibility</b></p>	<p align="center"><b>Điều D: Trách nhiệm của Bên Thuê</b></p>
<p><b>D.1</b> The Lessee is not allowed to transfer the contract or sublease the apartment in any form without the consent of the Lessor. Do not arbitrarily change, repair, renovate the apartment or arbitrarily change the structure or change the current status of the apartment without the consent of the Lessor. All repair and renovation activities (if any and approved by the Lessor) must comply with the general regulations of the Building.</p> <p><b>D.2</b> The Tenant will be liable for the following</p> <p><b>D.2-1</b> Pay rent on time, as stipulated in Article B Clause 2</p> <p><b>D.2-2</b> Use the premises in keeping with the contents of this agreement and eventually in handing back the premises</p> <p><b>D.2-3</b> Ensure that the premises with all fixtures and fittings enumerated in the attached inventory are in good condition as of the first day of this agreement with the provision for normal wear-and-tear.</p> <p><b>D.2-4</b> Take responsibility for any interior damage to the house and its neighbours (i.e. in case of water leakage) that was defined the faults caused by The Tenant. Except for problems caused by natural wear and tear during use</p> <p><b>D.2-5</b> Pay the Landlord for any missing or damaged interior, fixtures and fittings enumerated in the attached inventory for equivalent cost of replacement.</p> <p><b>D.2-6</b> Comply with public order of the management of the building and Vietnam law, and to abide by all</p>	<p><b>D.1</b> Không được quyền chuyển nhượng hợp đồng hoặc cho thuê lại căn hộ dưới bất cứ hình thức nào mà không được sự đồng ý của Bên Cho Thuê. Không được tự ý trong việc thay đổi, sửa chữa, cải tạo căn hộ hay tự ý xâm phạm thay đổi kết cấu, thay đổi hiện trạng căn hộ mà không có sự đồng ý của Bên Cho Thuê. Tất cả việc sửa chữa cải tạo (nếu có và được sự đồng ý của Bên Cho Thuê) phải tuân thủ theo quy định chung của tòa nhà</p> <p><b>D.2</b> Bên Thuê có trách nhiệm sau</p> <p><b>D.2-1</b> Thanh toán tiền nhà đúng kỳ hạn đã nêu trong Điều B mục 2</p> <p><b>D.2-2</b> Sử dụng căn hộ đúng mục đích như đã nêu trên cho tới khi kết thúc hợp đồng</p> <p><b>D.2-3</b> Đảm bảo các vật dụng trang thiết bị đồ đạc được nêu trong biên bản bàn giao luôn trong tình trạng tốt như lúc đầu, ngoại trừ những hao mòn tự nhiên</p> <p><b>D.2-4</b> Tự chịu trách nhiệm với bất kỳ hư hỏng làm ảnh hưởng tới căn hộ hoặc những căn hộ kề bên (như rỉ nước...) mà được xác định là do lỗi của Bên Thuê sử dụng không đúng quy cách hướng dẫn, ngoại trừ những vấn đề xảy ra do trang thiết bị hao mòn tự nhiên trong quá trình sử dụng</p> <p><b>D.2-5</b> Thanh toán lại cho Bên Cho Thuê chi phí sửa chữa hoặc mua mới những vật dụng trang thiết bị đồ đạc bị hư hỏng hay thất lạc do lỗi của Bên Thuê</p> <p><b>D.2-6</b> Tuân thủ trật tự công cộng về quản lý tòa nhà và pháp luật Việt Nam, đồng thời tuân thủ mọi quy</p>
<p>Landlord initial: (Chủ nhà ký tên) </p>	<p>Tenant initial: (Khách thuê ký tên)</p>

<p>regulations and rules on environmental hygiene, public order and security and to implement internal regulations on fire prevention and firefighting.</p> <p><b>D.2-7</b> Not allow to keep, buy, and sell weapons, drugs, flammable and explosive things under Vietnam's law</p> <p><b>D.2-8</b> Send the Landlord the registration list as well as copy of ID card or valid passport and other future occupant's on or before the start date. The Tenant takes responsible to Authorities for residents' personality and liable for any fee involved</p> <p><b>D.2-9</b> Be responsible for his/her own property</p> <p><b>D.2-10</b> Keep the environment clean both inside and public area in the building and ensure the rules and laws on environmental hygiene, public order and fire prevention, are strictly followed.</p> <p><b>D.2-11</b> The lessee is not allowed to use the apartment for purposes that violate Vietnamese law</p> <p><b>D.2-12</b> During the lease term, the lessee is fully responsible before the law if the apartment is used for purposes that violate the law and then the lessor is exempt from all related responsibilities.</p> <p><b>D.3</b> Do not keep pets in the apartment</p> <p><b>D.3-1</b> The number of people regularly staying in the apartment is no more than 2 people</p>	<p>định và quy tắc về vệ sinh môi trường, trật tự an ninh công cộng và thực hiện các quy định nội bộ về phòng cháy chữa cháy</p> <p><b>D.2-7</b> Không được tàng trữ, mua bán vũ khí các loại, chất gây nghiện, chất cháy nổ bị cấm lưu hành theo pháp luật Việt Nam</p> <p><b>D.2-8</b> Gửi danh sách chi tiết khách lưu trú cũng như bản photo visa, passport, thẻ cư trú còn thời hạn cho Bên Cho Thuê trước khi vào ở. Bên Thuê phải chịu trách nhiệm trước pháp luật về nhân thân của những người tạm trú tại căn hộ</p> <p><b>D.2-9</b> Bên thuê tự bảo quản tài sản của mình</p> <p><b>D.2-10</b> Đảm bảo vệ sinh căn hộ cũng như khu vực chung tại toà nhà. Đảm bảo và tuân thủ các quy tắc và luật về vệ sinh môi trường, trật tự công cộng và phòng chống cháy nổ</p> <p><b>D.2-11</b> Bên thuê không được phép sử dụng căn hộ vào mục đích vi phạm pháp luật Việt Nam</p> <p><b>D.2-12</b> Trong thời hạn thuê, bên thuê chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật nếu căn hộ được sử dụng vào mục đích vi phạm pháp luật và khi đó Bên cho thuê được miễn trừ toàn bộ trách nhiệm liên quan</p> <p><b>D.3</b> Không nuôi thú cưng trong căn hộ</p> <p><b>D.3-1</b> Số người lưu trú thường xuyên trong căn hộ không quá 2 người</p>
<p><b>Article E: Premature Agreement Termination</b></p>	<p><b>Điều E: Khoản chấm dứt hợp đồng trước hạn</b></p>
<p><b>E.1</b> This agreement may be terminated by the following</p> <p><b>E.1-1</b> In the event the Tenant violates any term of this agreement, The Lessor has the right to terminate the contract and notify the Lessee in writing two weeks in advance. The Lessor will not refund previously paid rent.</p>	<p><b>E.1</b> Hợp đồng này có thể được chấm dứt trước thời hạn nếu</p> <p><b>E.1-1</b> Trong trường hợp Người thuê vi phạm bất kỳ điều khoản nào của thỏa thuận này, Bên Cho Thuê có quyền chấm dứt hợp đồng và thông báo bằng văn bản cho Bên Thuê trước hai tuần. Bên Cho Thuê sẽ không hoàn trả lại tiền thuê đã được thanh toán trước đó</p>
<p><b>Landlord initial:</b> (Chủ nhà ký tên)</p>	<p><b>Tenant initial:</b> (Khách thuê ký tên)</p>

<p><b>E.2</b> This agreement will be terminated and void without prior notice in each of the following cases</p> <p><b>E.2-1</b> The house is demolished or taken to pieces on decision of competent authorities</p> <p><b>E.2-2</b> Natural disasters, earthquakes, wars</p> <p><b>E.2-3</b> Any deterioration of infrastructure seriously affects living conditions</p> <p><b>E.2-4</b> Serious environmental changes affect residents' health</p> <p><b>E.3</b> If the lease is terminated arising from the Landlord's fault, the Landlord shall be responsible to refund the deposit and must pay two-month rental as penalty to the Tenant</p> <p><b>E.4</b> In case of Tenant violates any Laws in Vietnam, this agreement will be terminated and invalid. Then, Tenant must move out of the apartment immediately and Landlord does not have to compensate any amount of money for Tenant</p>	<p><b>E.2</b> Hợp đồng này sẽ kết thúc và không còn giá trị pháp lý trong những trường hợp sau:</p> <p><b>E.2-1</b> Căn hộ bị phá dỡ theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền</p> <p><b>E.2-2</b> Thiên tai, động đất, chiến tranh</p> <p><b>E.2-3</b> Bất cứ vấn đề xuống cấp của cơ sở hạ tầng gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến điều kiện sinh sống</p> <p><b>E.2-4</b> Sự thay đổi nghiêm trọng về môi trường ảnh hưởng đến sức khỏe cư dân</p> <p><b>E.3</b> Nếu Bên Cho Thuê chấm dứt hợp đồng trước thời hạn thì Bên Cho Thuê phải trả lại số tiền cọc và bồi thường hai tháng tiền thuê nhà cho Bên Thuê</p> <p><b>E.4</b> Nếu Bên Thuê vi phạm các Pháp Luật của Việt Nam Hợp đồng sẽ được chấm dứt và vô hiệu. Bên Thuê phải chuyển ra khỏi căn hộ ngay lập tức và Bên Cho Thuê không phải bồi thường các khoản tiền nào cho Bên Thuê</p>
<p><b>Article F: Renewal or Termination of Agreement</b></p>	<p><b>Điều F: Gia hạn hoặc kết thúc hợp đồng</b></p>
<p><b>F.1</b> The renewal of this agreement must be concluded at least 01 (one) calendar months prior to its expiration. The rental fee will be adjusted according to the price at that time agreed by the 2 (two) parties and without any other amendments to the terms of this agreement</p> <p><b>F.2</b> Upon expiry and/or termination of this agreement and without a subsequent renewal, the Tenant shall remove all furniture and fixtures installed by him/her or his/her dependents on 28/02/2025</p>	<p><b>F.1</b> Việc gia hạn thỏa thuận này phải được ký kết ít nhất 01 (một) tháng dương lịch trước khi hết hạn. Phí thuê sẽ được điều chỉnh theo giá thuê tại thời điểm đó do 2 (hai) bên thỏa thuận và không có bất kỳ sửa đổi nào khác đối với các điều khoản của thỏa thuận này</p> <p><b>F.2</b> Nếu quá thời gian gia hạn hợp đồng mà hai bên vẫn chưa thương lượng được thì Bên Thuê sẽ phải dọn ra ngoài và tháo gỡ hết vật dụng cá nhân của Bên Thuê trong ngày 28/02/2025</p>
<p><b>Article G: General Clauses</b></p>	<p><b>Điều G: Cam kết chung</b></p>
<p><b>G.1</b> Every change or amendment to this contract shall be agreed mutually upon by both the Landlord and the Tenant and done so consequently in writing</p>	<p><b>G.1</b> Mọi sự thay đổi hoặc bổ sung trong hợp đồng này phải được sự đồng ý của cả hai bên và được thông báo bằng văn bản.</p> <p><b>G.2</b> Hợp đồng này tuân theo pháp luật Việt Nam</p>
<p>Landlord initial: (Chủ nhà ký tên)</p> 	<p>Tenant initial: (Khách thuê ký tên)</p>

<p><b>G.2</b> This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam</p>	<p><b>G.3</b> Thỏa thuận này được viết bằng cả Tiếng Việt và Tiếng Anh. Cả hai phiên bản sẽ có hiệu lực như nhau phù hợp với các nguyên tắc giải thích văn bản đa ngôn ngữ được quốc tế chấp nhận. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa bản Tiếng Việt và Tiếng Anh của Thỏa thuận này, bản Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.</p> <p><b>G.4</b> Mọi vấn đề tranh chấp không thể giải quyết được giữa hai bên thì sẽ trình lên tòa án có thẩm quyền để giải quyết.</p> <p><b>G.5</b> Hợp đồng này được in ra thành 03 bản tiếng Anh và tiếng Việt. Mỗi bên giữ một bản. Hợp đồng có hiệu lực từ ngày ký kết.</p>
<p><b>G.3</b> This Agreement is written in both Vietnamese and English. Both versions shall be given equal effect in accordance with internationally accepted principles of interpretation of multi-lingual texts. If there is any inconsistency between the Vietnamese and English versions of this Agreement, the Vietnamese version shall prevail.</p>	
<p><b>G.4</b> All disputes arising between the parties concerned, out of or relation to this agreement shall be finally settled by the local court having jurisdiction over the Landlord.</p>	
<p><b>G.5</b> This agreement is made into 03 original copies in English and Vietnamese. Each party keeps one copy. This agreement is valid from the signing date.</p>	

THE LANDLORD / Bên Cho Thuê	THE TENANT / Bên Thuê
 <p>Phan Thi Huyên</p>	<p>.....</p>

<p>Landlord initial (Chủ nhà ký tên)</p>	<p>Tenant initial (Khách thuê ký tên)</p>
----------------------------------------------	-----------------------------------------------